

Karta przedmiotu

KIERUNEK FILOLOGIA, SPECJALNOŚĆ FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA

Wspólnotowy ruch graniczny i administracja celna

studia pierwszego stopnia/profil ogólnoakademicki

Przedmiot: Praktyczna nauka języka ukraińskiego - tłumaczenia		Kod przedmiotu:	
Przedmiot w języku angielskim: Practical Ukrainian - Translation			
Typ przedmiotu/modułu: obowiązkowy <input checked="" type="checkbox"/> obieralny <input type="checkbox"/>			
Rok: III		Semestr: szósty	
Rodzaje zajęć i liczba godzin:		Studia stacjonarne	
Ćwiczenia		15	
Liczba punktów ECTS:		2	

Cel przedmiotu

C1	Rozwój kompetencji językowych, związanych z przekładem.
C2	Kształtowanie kompetencji komunikacyjnych w procesie komunikacji międzykulturowej.
C3	Zdobywanie umiejętności w zakresie przekładu pisemnego i ustnego.

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

1	Posiada podstawową wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z innymi dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy.
2	Potrafi porozumieć się w języku ukraińskim z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych.

Efekty kształcenia

	W zakresie wiedzy:
EKW1	Ma świadomość kompleksowej natury języka, złożoności struktur języka ukraińskiego i ich znaczenia w komunikacji międzyludzkiej.
EKW2	Ma podstawową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy, jej specyfice administracyjnej, politycznej i gospodarczej.
	W zakresie umiejętności:
EKU1	Potrafi przetłumaczyć z języka ukraińskiego na j. polski teksty z zakresu treści określonych w programie zajęć.
EKU2	Potrafi zastosować podstawową wiedzę o języku, kulturze, gospodarce, polityce, życiu społecznym w tłumaczeniach.
	W zakresie kompetencji społecznych:
EKK1	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia się.
EKK2	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.

Treści programowe przedmiotu

Forma zajęć – ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin

ĆW1	Tłumaczenia pisemne tekstów z zakresu problematyki: Geografia	4
ĆW2	Tłumaczenia pisemne tekstów z zakresu problematyki: Społeczeństwo	4
ĆW3	Tłumaczenia pisemne tekstów z zakresu problematyki: Granica, Unia Europejska	7
	Suma godzin:	15

Metody i środki dydaktyczne	
M1	Wykład problemowy, pogadanka, wyjaśnianie.
M2	Ćwiczenia audytoryjne: praca w grupach, indywidualna.

Sposoby oceniania	
Ocenianie kształtujące	
F1	Prace cząstkowe w formie pisemnej.
Ocenianie podsumowujące	
P1	Ocena semestralna jest wypadkową ocen cząstkowych.
P2	Egzamin końcowy w formie pisemnej.

Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych	15
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie konsultacji	1
Przygotowanie się do zajęć	15
Opracowywanie materiałów problemowych i leksykalnych	15
Przygotowanie do egzaminu	4
Suma godzin:	50
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	2

Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa	
1	<i>Новий тлумачний словник української мови</i> , т.1-4, укладачі В. Яременко, О. Сліпушко, Київ 1998.
2	A. Iwczenko, <i>Słownik ukraińsko-polski</i> , Lublin 2006.
3	O. Aleksejczuk, <i>Praktyczny słownik polsko-ukraiński</i> , Kraków 2004.

Macierz efektów kształcenia

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
EKW1	K_W09	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2
EKW2	K_W15 K_W10	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2
EKU1	K_U16	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2
EKU2	K_U11	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2
EKK1	K_U01	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2
EKK2	K_U05	+++			C1, C2, C3	ĆW 1-3	1,2	F1, P1, P2

Formy oceny - szczegóły

Na ocenę 2 (ndst)	Nie ma świadomości złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, nie zna elementarnej leksyki języka ukraińskiego, nie umie zastosować jej w tłumaczeniach; Nie posiada wiedzy o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, nie potrafi jej wykorzystać w tłumaczeniach; Nie posiada dostatecznych umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński; Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach; Nie wykazuje zainteresowania tematem i nie rozumie potrzeby ciągłego uczenia się.
Na ocenę 3 (dst)	Ma niewielką świadomość złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę języka ukraińskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy; Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając liczne błędy; Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński, popełniając liczne błędy; W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy; W niewielkim stopniu wykazuje zainteresowanie tematem i potrzebę ciągłego uczenia się.
Na ocenę 3+ (dst+)	Ma świadomość złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę oraz w większości struktury gramatyczne języka ukraińskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając błędy; Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając błędy; Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński, popełniając błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację; W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając błędy; Wykazuje umiarkowane zainteresowanie tematem, umiarkowanie rozumie potrzebę ciągłego uczenia się.
Na ocenę 4 (db)	Ma świadomość złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka ukraińskiego, w większości poprawnie stosuje je w tłumaczeniach; Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając błędy; Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński, popełniając nieliczne błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację; Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński, popełniając nieliczne błędy; Potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze,

	gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy; Wykazuje zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy.
Na ocenę 4+ (db+)	Ma świadomość złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka ukraińskiego, poprawnie stosuje je w tłumaczeniach; Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy; Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński, popełniając nieliczne błędy; W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy; Wykazuje duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy.
Na ocenę 5 (bdb)	Ma świadomość złożoności struktur języka ukraińskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka ukraińskiego, bezbłędnie stosuje je w tłumaczeniach; Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Ukrainy w języku ukraińskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach; Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. ukraiński; W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach; Wykazuje bardzo duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy.

Prowadzący zajęcia:	dr Mirosława Kawecka
e-mail:	mkawecka@pwsz.chelm.pl
Jednostka organizacyjna:	Katedra Filologii Słowiańskiej, Instytut Neofilologii, PWSZ w Chełmie